

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/40968]

30 SEPTEMBRE 2020. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police en ce qui concerne la répartition de certaines compétences. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 30 septembre 2020 modifiant l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police en ce qui concerne la répartition de certaines compétences (*Moniteur belge* du 16 octobre 2020).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/40968]

30 SEPTEMBER 2020. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten inzake de verdeling van bepaalde bevoegdheden. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 september 2020 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten inzake de verdeling van bepaalde bevoegdheden (*Belgisch Staatsblad* van 16 oktober 2020).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/40968]

30. SEPTEMBER 2020 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste in Bezug auf die Verteilung bestimmter Zuständigkeiten — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 30. September 2020 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste in Bezug auf die Verteilung bestimmter Zuständigkeiten.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

30. SEPTEMBER 2020 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste in Bezug auf die Verteilung bestimmter Zuständigkeiten

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, des Artikels 121, ersetzt durch das Gesetz vom 26. April 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste (RSPol);

Aufgrund des Verhandlungsprotokolls Nr. 456/3 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 5. September 2019;

Aufgrund der Stellungnahme des Generalinspektors der Finanzen vom 10. September 2019;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 19. Mai 2020;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 19. Mai 2020;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 67.709/2/V des Staatsrates vom 12. August 2020, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat,

Auf Vorschlag des Ministers des Innern und des Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In den Artikeln IV.I.3 Absatz 2 und 3, abgeändert durch den Königlichen Erlasses 14 April 2013, IV.I.18 Absatz 3, IV.I.21 Absatz 1, VII.I.22 Absatz 1, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 20. Dezember 2007, VIII.III.8 und VIII.XIII.11 Absatz 2, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 18. November 2004, RSPol wird der Begriff "Generalkommissar" jeweils durch den Begriff "Generaldirektor des Ressourcenmanagements und der Information" ersetzt.

Art. 2 - In den Artikeln IV.I.40 Absatz 2, IV.II.46 Absatz 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 7. Juni 2009 und 11 Januar 2019, V.II.16 Absatz 1, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 24. April 2014, und IX.III.10 Absatz 1 RSPol wird der Begriff "Generalkommissar" jeweils durch den Begriff "Direktor der Direktion des Personals der föderalen Polizei" ersetzt.

Art. 3 - In den Artikeln V.III.11 Absatz 1 und V.III.15 Absatz 2 RSPol werden die Wörter "Generalkommissar" jeweils durch die Wörter "betreffenden Direktor oder betreffenden Dienstleiter, der dem Generalkommissar oder einem Generaldirektor unmittelbar untersteht," ersetzt.

Art. 4 - In Artikel VI.II.37 RSPol, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 20. Dezember 2005, werden die Wörter "dem Generalkommissar oder dem von ihm bestimmten Generaldirektor" durch die Wörter "dem Generaldirektor des Ressourcenmanagements und der Information" ersetzt.

Art. 5 - In Artikel VI.II.88 Absatz 2 RSPol, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 13. Juni 2005, werden die Wörter "der betreffende Generalkommissar" durch die Wörter "der betreffende Generaldirektor" ersetzt.

Art. 6 - Die für Inneres beziehungsweise Justiz zuständigen Minister sind, jeweils für ihren Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 30. September 2020

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Sicherheit und des Innern
P. DE CREM

Der Minister der Justiz
K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2023/40995]

2 MAI 2021. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police concernant le congé de circonstance à l'occasion de l'accouchement. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 2 mai 2021 modifiant l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police concernant le congé de circonstance à l'occasion de l'accouchement (*Moniteur belge* du 14 juin 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2023/40995]

2 MEI 2021. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten betreffende het omstandigheidsverlof naar aanleiding van de bevalling. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 mei 2021 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten betreffende het omstandigheidsverlof naar aanleiding van de bevalling (*Belgisch Staatsblad* van 14 juni 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2023/40995]

2. MAI 2021 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste hinsichtlich des umstandsbedingten Urlaubs anlässlich der Entbindung — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 2. Mai 2021 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste hinsichtlich des umstandsbedingten Urlaubs anlässlich der Entbindung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

2. MAI 2021 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste hinsichtlich des umstandsbedingten Urlaubs anlässlich der Entbindung

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, des Artikels 121, ersetzt durch das Gesetz vom 26. April 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste (RSPol);

Aufgrund des Verhandlungsprotokolls Nr. 498/1 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 9. Dezember 2020;

Aufgrund der Stellungnahme des Generalinspektors der Finanzen vom 17. Dezember 2020;

Aufgrund des Einverständnisses der Staatssekretärin für Haushalt vom 11. Januar 2021;

Aufgrund der Stellungnahme des Bürgermeisterrats vom 14. Januar 2021;

Aufgrund des Einverständnisses der Ministerin des Öffentlichen Dienstes vom 26. Januar 2021;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 68.838/2 des Staatsrates vom 8. März 2021, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;